

Central State University

Central State University on the recommendation of the Faculty of the
School of Business Administration
and by virtue of the Authority vested in the Board of Directors
has conferred the Degree of

Master of Business Administration

upon

Luan Minh Nguyen

who has honorably fulfilled all the requirements prescribed
by the University for this Degree.

Given at Riverside, in the State of California, on the ninth day of June,
in the year of our Lord two thousand and one.

Raymond Stiles

Academic Dean



Joseph W. Davis
President of the University



MS

BẢN DỊCH

Trường Đại Học Central State

Trường Đại Học Central State theo đề nghị của khoa Quản Trị Kinh Doanh
và theo quyền hạn được trao cho Hội Đồng Quản Trị
đã trao bằng

Thạc Sĩ Quản Trị Kinh Doanh

cho

Luan Minh Nguyen

do đã hoàn thành mọi yêu cầu của trường đối với văn bằng này.

Trao tại Riverside, bang California, ngày 9 tháng 6 năm 2001

Trưởng Ban Giáo Vụ (đã ký)

(Dấu)

Chủ Tịch trường đại học (đã ký)

Tôi, Nguyễn Minh Hương, cộng tác viên
phiên dịch của Phòng Công Chứng số 1,
TP Hồ Chí Minh, cam đoan đã dịch chính
xác, phù hợp nội dung từ bản chính tiếng
Anh được chụp đính kèm theo

Người dịch



Nguyễn Minh Hương

Chứng nhận chữ ký trên bản dịch là của
bà Nguyễn Minh Hương, cộng tác viên
phiên dịch của Phòng Công Chứng số 1,
TP Hồ Chí Minh

Số công chứng: 01629 Ngày: 26/07/2001

Quyển số: 01 TT/CC-SCC/DGT



Cộng Chứng Viên

NGUYỄN MẠNH CƯỜNG

BẢ THU LỆ PHÍ

HƯỚNG DẪN CÁCH GHI HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

1. Ghi cụ thể tên doanh nghiệp, cơ quan, tổ chức, ví dụ: Công ty Xây dựng Nhà ở Hà Nội.
2. Ghi rõ tên nghề nghiệp (nếu có nhiều nghề nghiệp thì ghi nghề nghiệp chính), ví dụ: Kỹ sư.
3. Ghi rõ loại hợp đồng lao động, ví dụ 1: Không xác định thời hạn; ví dụ 2: 06 tháng.
4. Ghi cụ thể địa điểm chính, ví dụ: Số 2 - Đình Lễ - Hà Nội; và địa điểm phụ (nếu có), ví dụ: Số 5 Tràng Thi - Hà Nội.
5. Ghi các công việc chính phải làm, ví dụ: Lắp đặt, kiểm tra, sửa chữa hệ thống điện; thiết bị thông gió; thiết bị lạnh... trong doanh nghiệp.
6. Ghi cụ thể số giờ làm việc trong ngày hoặc trong tuần, ví dụ: 08 giờ/ngày hoặc 40 giờ/tuần.
7. Ghi rõ phương tiện đi lại do bên nào đảm nhiệm, ví dụ: xe đơn vị đưa đón hoặc cá nhân tự túc.
8. Ghi cụ thể tiền lương theo thang lương hoặc bảng lương mà đơn vị áp dụng, ví dụ: Thang lương A.1.Cơ khí, điện, điện tử - tin học; Nhóm III; Bạc 4/7; Hệ số 2,04; Mức lương tại thời điểm ký kết hợp đồng lao động là 428.400 đồng/tháng.
9. Ghi tên loại phụ cấp, hệ số, mức phụ cấp tại thời điểm ký kết hợp đồng lao động, ví dụ: Phụ cấp trách nhiệm Phó trưởng phòng; Hệ số 0,3; Mức phụ cấp 63.000 đồng/tháng.
10. Đối với người lao động thuộc đối tượng đóng BHXH, bắt buộc ghi tỷ lệ % tiền lương hàng tháng hai bên phải trích nộp cho cơ quan BHXH, ví dụ: Hàng tháng người sử dụng lao động trích 6% từ tiền lương tháng của người lao động và số tiền trong giá thành tương ứng bằng 17% tiền lương tháng của người lao động để đóng 20% cho cơ quan BHXH và 3% cho cơ quan BHYT.
- Đối với người lao động không đóng BHXH bắt buộc thì khoản tiền BHXH tính thêm vào tiền lương để người lao động tham gia bảo hiểm tự nguyện hoặc tự do lấy bảo hiểm, ví dụ: Khoản tiền BHXH đã tính thêm vào tiền lương cho người lao động là 17% tiền lương tháng.
11. Ghi cụ thể trường hợp đơn vị cử đi đào tạo thì người lao động phải có nghĩa vụ gì và được hưởng quyền lợi gì, ví dụ: Trong thời gian đơn vị cử đi học người lao động phải hoàn thành khóa học đúng thời hạn, được hưởng nguyên lương và các quyền lợi khác như người đi làm việc, trừ tiền bồi dưỡng đặc hại.
12. Ghi những quyền lợi mà chưa có trong Bộ luật Lao động, trong thỏa ước lao động tập thể hoặc đã có nhưng có lợi hơn cho người lao động, ví dụ: đi tham quan, du lịch, nghỉ mát, quà sinh nhật.
13. Ghi rõ mức bồi thường cho mỗi trường hợp vi phạm, ví dụ: Sau khi đào tạo mà không làm việc cho doanh nghiệp thì phải bồi thường 06 (sáu) triệu đồng; không làm việc đủ 02 năm thì bồi thường 03 (ba) triệu đồng.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Tên đơn vị: Trường CDKT Lý Tự Trọng TP.HCM
Số: 22/HĐLD - LTT

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG

(Ban hành theo Thông tư số 21/2003/TT-BLĐTBXH ngày 22/9/2003 của Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội)

Chúng tôi, một bên là Ông/Bà: PHẠM HỮU LỘC Quốc tịch: Việt Nam
Chức vụ: Hiệu Trưởng
Đại diện cho (1) Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng TP.HCM Điện thoại: 38 440 567
Địa chỉ: 390 Hoàng Văn Thụ, phường 4, quận Tân Bình, Thành phố Hồ Chí Minh
Và một bên là Ông/Bà: NGUYỄN MINH LUÂN Quốc tịch: Việt Nam
Sinh ngày 20 tháng 10 năm 1973 tại TP.HCM
Nghề nghiệp (2): Tiến sĩ - Quản trị kinh doanh
Địa chỉ thường trú: 384/58/5 Lý Thái Tổ, phường 10, quận 10, TP.HCM
Số CMTND: 022827314 Cấp ngày 13 / 10 / 2007 tại TP.HCM
Số sổ lao động (nếu có): Cấp ngày / / tại

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng những điều khoản sau đây:

Điều 1: Thời hạn và công việc hợp đồng

- Loại hợp đồng lao động (3): Ngoài chi tiêu biên chế (có thời hạn)
- Từ ngày 01 tháng 04 năm 2015 đến ngày 31 tháng 03 năm 2016
- Thời hạn từ ngày tháng năm đến ngày tháng năm
- Địa điểm làm việc (4): Trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng Thành phố Hồ Chí Minh
390 Hoàng Văn Thụ, phường 4, quận Tân Bình, Thành phố Hồ Chí Minh
- Chức danh chuyên môn: Chức vụ (nếu có):
- Công việc phải làm (5): Do Hiệu Trưởng phân công
Giảng dạy theo khối lượng công tác quy định trong chế độ làm
việc đối với giảng viên của trường

Điều 2: Chế độ làm việc

- Thời gian làm việc (6): 08 giờ/ngày, 48 giờ/tuần và theo sự phân công của Thủ trưởng đơn vị
- Được cấp phát những dụng cụ làm việc gồm: Không

Điều 3: Nghĩa vụ và quyền lợi của người lao động

1. Quyền lợi:

- Phương tiện đi lại làm việc (7): Tự túc
- Mức lương chính hoặc tiền công (8): Mã ngạch: 15.111. Bậc: 1. Hệ số: 2.34
Mốc thời gian nâng bậc lương được tính: 36 tháng kể từ ngày thanh toán lương
- Hình thức trả lương: Trả lương bằng tiền mặt/ Chuyển khoản (đồng Việt Nam)
- Phụ cấp gồm (9): Theo quy định hiện hành
(áp dụng đối với nhân viên – giáo viên hợp đồng trường)
- Được trả lương vào các ngày 10 hàng tháng.
- Tiền thưởng: Theo quy định hiện hành (áp dụng đối với nhân viên – giáo viên hợp đồng trường)
- Chế độ nâng lương:
- Được trang bị bảo hộ lao động gồm: Theo quy định hiện hành

- Chế độ nghỉ ngơi (nghỉ hàng tuần, phép năm, lễ tết...): Theo quy định hiện hành

- Bảo hiểm xã hội và bảo hiểm y tế (10): Theo quy định hiện hành

- Chế độ đào tạo (11): Theo quy định hiện hành

- Những thỏa thuận khác (12): Thời gian thanh toán lương: 01 tháng kể từ khi bắt đầu tham gia giảng dạy

2. Nghĩa vụ:

- Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng lao động.
- Chấp hành lệnh điều hành sản xuất - kinh doanh, nội quy kỷ luật lao động, an toàn lao động...
- Bồi thường vi phạm và vật chất (13): Theo quy định hiện hành

Điều 4: Nghĩa vụ và quyền hạn của người sử dụng lao động

1. Nghĩa vụ:

- Bảo đảm việc làm và thực hiện đầy đủ những điều đã cam kết trong hợp đồng lao động.
- Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn các chế độ và quyền lợi cho người lao động theo hợp đồng lao động, thỏa ước lao động tập thể (nếu có).

2. Quyền hạn:

- Điều hành người lao động hoàn thành công việc theo hợp đồng (bổ trí, điều chuyển, tạm ngừng việc...).
- Tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động, kỷ luật người lao động theo quy định của pháp luật, thỏa ước lao động tập thể (nếu có) và nội quy lao động của doanh nghiệp.

Điều 5: Điều khoản thi hành

- Những vấn đề về lao động không ghi trong hợp đồng lao động này thì áp dụng quy định của thỏa ước tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước của tập thể thì áp dụng quy định của pháp luật lao động.

- Hợp đồng lao động được làm thành 02 bản có giá trị ngang nhau, mỗi bên giữ một bản và có hiệu lực từ ngày 01 tháng 04 năm 2015. Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị như các nội dung của bản hợp đồng lao động này.

Hợp đồng này làm tại Trường CDKT Lý Tự Trọng, TP.HCM ngày 20 tháng 03 năm 2015

NGƯỜI LAO ĐỘNG

(Ký tên)

Ghi rõ họ và tên

Nguyễn Minh Luân

Nguyễn Minh Luân

NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG

(Ký tên, đóng dấu)

Phạm Hữu Lộc
TRƯỞNG
CAO ĐANG
KỸ THUẬT
LÝ TỰ TRỌNG
TP. HỒ CHÍ MINH

Phạm Hữu Lộc